

cia —bien es verdad que no afirma que exista—, en el cuerpo del texto se usa repetidamente, con mucha más precisión, el sustantivo «presencia». Una presencia interesante y próxima, sin duda digna de mención, un esplendor cercano.

El volumen de Pilar Ordóñez representa una interesante aportación, metodológicamente muy bien planteada, que fácilmente puede convertirse en un texto muy consul-

tado por quienes se interesan por lo que pudiéramos llamar los modernos prolegómenos de aquello a lo que tantas horas dedicamos en el presente. Un excelente trabajo.

Carlos Fortea

Universidad de Salamanca

Facultad de Traducción y Documentación



SERUYA, Teresa; MONIZ, Maria Lin; ROCA, Alexandra Assis

*Traduzir em Portugal durante o Estado Novo*

Lisboa: Universidade Católica Portuguesa, 2009, 357 p.

La intensa huella de la censura franquista en la producción literaria del Estado español no ha dejado de ser objeto de atención en las últimas décadas. Un repaso somero nos permite constatar, en lo que atañe al ámbito de expresión castellana, la existencia de diversas contribuciones ya clásicas. Citemos como muestra, por orden cronológico, los títulos *Diez años de represión cultural. La censura de libros durante la Ley de Prensa (1966-1976)*, de Georgina Cisquilla y otros autores, *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*, de Manuel L. Abellán, *Adiós a la España eterna. La dialéctica de la censura: novela, teatro y cine bajo el franquismo*, de Hans-Jörg Neuschäfer, y *En torno a la censura franquista*, de Richard Curry.

Concretamente en el espacio vasco, por otro lado, cabe destacar primordialmente la monografía *La censura gubernativa y el libro vasco (1936-1983)*, de Joan Mari Torrealdai, mientras que en Cataluña constituye una referencia imprescindible el vasto estudio *L'edició catalana i la censura franquista (1939-1951)*, de Maria Josepa Gallofré, que no abarca, lamentablemente, una buena parte de la época dictatorial. Por último, con respecto a Galicia, debe indicarse que el panorama bibliográfico resultaba hasta no hace mucho un poco desolador, puesto que sólo en los últimos tiempos se

han comenzado a evaluar las negativas consecuencias del aparato censor en el devenir de las letras gallegas, tarea de lo que es ejemplo la exposición *Editar en galego baixo a censura franquista*.

En esta recapitulación de urgencia, si hablamos específicamente de lo que corresponde a la esfera de la traducción, hay que resaltar la labor desarrollada por el grupo de investigación TRACE, que agrupa de forma coordinada a docentes de la Universidad de León y de la Universidad del País Vasco. Su objetivo fundamental ha venido consistiendo en abordar la intervención de la censura en la actividad traductora de distintos tipos textuales en la etapa comprendida desde 1939 hasta 1985. Dentro del marco teórico de los Estudios Descriptivos de Traducción, entre los temas tratados con más que probado rigor por sus diferentes miembros es necesario señalar la relación entre los contextos emisor y receptor, las estrategias y las normas de traducción, la posible existencia de pseudotraducciones o, en fin, las fórmulas de introducción de nuevos géneros en la cultura meta.

Prosiguiendo con nuestra revisión, en la Península Ibérica no se puede omitir, por otra parte, la serie de análisis que ha generado la censura de la dictadura de Oliveira Salazar, más o menos coetánea de la fran-

quista. Efectivamente, merecen ser consignadas las aportaciones *Breve História da Censura Literária em Portugal*, de Graça Almeida Rodrigues, *Os Segredos da Censura*, de César Príncipe, así como *Mutiladas e Proibidas. Para a História da Censura em Portugal nos Tempos do Estado Novo* y *A Censura de Salazar e Marcelo Caetano*, ambas de Cândido de Azevedo. A partir de ahora, sin embargo, se hace indispensable añadir a tales obras el volumen que deseamos comentar en esta ocasión, un conjunto de trabajos de variada temática, reunidos gracias a la acción de Teresa Seruya, que se centran en la actividad traductora a lo largo del período de privación de derechos esenciales denominado *Estado Novo*, en el cual la presencia coercitiva de la censura ostenta una relevancia indiscutible.

Dichos trabajos fueron presentados en el V *Colóquio de Estudos de Tradução em Portugal*, celebrado en el mes de junio de 2008 en la sede lisboeta de la Universidade Católica Portuguesa. Este evento representaba la continuación de otros encuentros consagrados al examen del hecho traductor en Portugal particularmente a propósito de la mencionada dictadura de Oliveira Salazar, que tuvieron lugar en el seno del Centro de Estudos de Comunicação e Cultura (CECC) dentro de la línea de investigación «Translating Europe across the Ages», a la que pertenece el proyecto «Intercultural Literature in Portugal 1930-2000: a Critical Bibliography». Tal proyecto persigue como objetivo elaborar una bibliografía de traducciones literarias en Portugal entre 1930, límite que alcanza la quinta y última entrega de la colosal serie de volúmenes bibliográficos *A Tradução em Portugal*, de A.A. Gonçalves Rodrigues, y 1974, es decir, la totalidad del arco temporal coincidente con el régimen salazarista. Como parte de esta línea, fundamentalmente tras la celebración de otros coloquios, ya vieron la luz dos tomos bajo el título *Estudos de Tradução em Portugal. A Coleção Livros RTP-Biblioteca Básica*

*Verbo* y la colectánea *Translation and Censorship In Different Times and Landscapes*, todos recogiendo numerosos estudios de caso,

La presente obra, dividida en seis bloques o secciones temáticas, ofrece una suma de dieciocho artículos en los que es patente la heterogeneidad de sus contenidos, detectándose tanto aproximaciones de corte más bien teórico-metodológico como calas de carácter empírico. El primer bloque, con el epígrafe «Sociologia da tradução-teoria e práticas», incluye la participación de Michaela Wolf, de la Universität Graz, de Austria, titulada «Estaremos perante uma “viragem sociológica” em Estudos de Tradução? Teoria e prática da tradução sob o escrutínio sociológico», donde se reflexiona alrededor de la necesidad de aplicar enfoques sociales a las indagaciones relativas a la práctica traductora. En el mismo apartado aparece el trabajo «Censorship, Translation and the Anthology in the Estado Novo», de Patricia Odber de Baubeta, de la University of Birmingham, que se circunscribe a algunas versiones susceptibles de ser adscritas al género de las antologías, en esta oportunidad provenientes del mundo anglosajón.

En el bloque «Para uma arqueologia da tradução no Estado Novo», a continuación, se reproducen tres comunicaciones integradas plenamente en el proyecto antes citado «Intercultural Literature in Portugal 1930-2000: a Critical Bibliography», con la firma respectivamente de Teresa Seruya, Carlota Miranda & Alexandre Dias Pinto y Maria Lúcia Diogo Ayres d'Abreu. Precisamente el texto de esta última autora, «O subsistema da literatura ficcional traduzida em Portugal no ano da Constituição do Estado Novo e da Censura-1933. Relato de uma experiência de investigação», da paso a los dos bloques con artículos más sujetos a la observación del papel ejercido por la censura en la traducción portuguesa, bajo los rótulos «Meios da Censura» y «Palcos da Censura».

Sin que tengamos posibilidad de pormenorizar aquí los asuntos de todos los estu-

dios que figuran en tales bloques, intentaremos referirnos al máximo número de ellos. Debemos registrar, de tal modo, en primer lugar el trabajo «*Politicamente só existe o que o público sabe que existe*». Um olhar português sobre a censura: levantamento preliminar», de Alexandra Assis Rosa, que versa sobre el empleo del término «censura» en abundantes fuentes lexicográficas, proporcionando además una perspectiva extensa de las obras dedicadas al estudio de la censura en Portugal. Igualmente hay que dejar constancia de las colaboraciones «Encenações do cómico molieresco para a Mocidade Portuguesa Feminina ou a “moral de alcance formativo” de Scapin e de Harpago (da Princesa e do Papagaio)», de la responsabilidad de Marta Teixeira Anacleto, donde se desmenuzan las características de la colección editorial «Encenação», dirigida a principios de los años 70 por Maria Helena Lucas, y «Marcas de politização em traduções de Marivaux do Portugal pré-revolucionário», de Christine Zurbach, en la que se comentan de manera comparativa dos propuestas de escenificación de la comedia en un acto *L’Île des Esclaves*, una realizada por el colectivo Teatro dos Estudantes de Coimbra, en 1969, y otra por parte de la compañía Teatro da Cornucópia, de Lisboa.

Un nuevo trabajo digno de ser puesto de relieve es «Traduzir o jovem Brecht durante o Estado Novo», de Maria Teresa Cortez. Sucede que el dramaturgo alemán se convirtió en un escritor de importancia notable en la historia moderna del teatro portugués. Una circunstancia sorprendente de esa acogida estriba, no obstante, en advertir la condescendencia política que presidió la publicación de algunas de sus obras, dado que se impidió con medidas expresas que fuesen llevadas a las tablas. La autora somete a consideración justamente que las autoridades censoras tolerasen la circulación de versiones de dos piezas suyas, *Baal* y *Trommeln in der Nacht*, que encerraban elementos más que suficientes, sobre todo de naturaleza moral, para prohibirlas. Se mane-

ja como hipótesis que la censura hubiese tenido en cuenta la restringida difusión de las ediciones o, incluso, la misma arbitrariedad que muchas veces orientaba las decisiones de los censores. En todo caso, Maria Teresa Cortez acaba por determinar la participación decisiva de factores de índole personal para explicar esta evidente anomalía, como probablemente cierto trato de confianza con el encargado directo de juzgar las obras.

Finalmente una comunicación más que suscita interés es «Um encontro adiado: Sean O’Casey no Portugal do Estado Novo», de Paulo Eduardo Carvalho, quien repara en el peso que detentaron las versiones de obras extranjeras para insuflar, en el género teatral, nuevo aliento a la creación autóctona portuguesa. En lo que concierne a este autor irlandés de ideología nacionalista y socialista, se ahonda en su recepción en el espacio cultural portugués, verificándose hasta qué punto padeció el freno impuesto por las autoridades a la libre divulgación de su obra dramática, tan solo normalizada después de la deposición de la dictadura salazarista gracias a la Revolución de los Claveles.

No sin exponer previamente que este volumen engloba dos últimos bloques, «Encontro de poéticas» e «Viagens da narrativa em espaços europeus», para los que ya no nos queda cabida, resulta obligado felicitar al comprobar que el territorio portugués, en lo que toca a los estudios traductológicos, va poco a poco recuperando terreno. Y es que si en cuanto a la docencia se retrasó más tiempo de lo deseable la puesta en marcha de la carrera universitaria, en el campo de investigación era hasta hace poco demasiado perceptible, por desgracia, una ausencia preocupante de pluralidad.

Xosé Manuel Dasilva

Universidade de Vigo

Departamento de Tradución e Lingüística

